

ЗООНИМІЧЕСКИЙ КОМПОНЕНТ ВОЛК В ПАРЕМІОЛОГІЧЕСКОЙ КАРТИНІ МИРА БЕЛОРУСОВ И АНГЛІЧАН

В. Ю. Лазаренкова

*Студентка 5 курса переводческого факультета,
Минский государственный лингвистический университет,
ул. Захарова, 21, 220034, г. Минск, Беларусь,
nimitzmatuca@gmail.com;*

Научный руководитель – кандидат филологических наук, доцент О. В. Изотова

В статье представлен анализ белорусских и английских пословиц с компонентом-зоонимом волк. Актуальность исследования обосновывается тем, что изучение английской и белорусской паремиологии позволяет обнаружить связи между паремиологическими единицами двух языков и отражённой в них национальной картиной мира, что, в свою очередь, обеспечивает адекватную межкультурную коммуникацию. Выявленные сходства, выраженные в паремиях, объясняются принадлежностью обеих культур к общеиндоевропейскому наследию, универсальным характером косвенно-производной номинации, реализацией идентичных когнитивных моделей семантического переноса, основанных на действии универсальных культурных кодов, сходная структура которых объясняется схожим способом структурирования мысли.

Ключевые слова: пословицы; паремиологическая картина мира; зооним; зоонимический компонент волк.

ЗААНІМІЧНЫ КАМПАНЕНТ ВОЎК У ПАРЕМІЯЛАГІЧНАЙ КАРЦІНЕ СВЕТУ БЕЛАРУСАЎ І АНГЛІЧАН

В. Ю. Лазарэнкова

*Студэнтка 5 курса перакладчыцкага факультэта,
Мінскі дзяржаўны лінгвістычны ўніверсітэт,
вул. Захараўа, 21, 220034, г. Мінск, Беларусь,
nimitzmatuca@gmail.com;*

Навуковы кіраўнік – кандыдат філалагічных навук, дацэнт В. В. Изотова

У артыкуле прадстаўлены аналіз беларускіх і англійскіх прыказак з кампанентам-заонімам воўк. Актуальнасць даследавання тлумачыцца тым, што вывучэнне англійскай і беларускай парэміялогіі дазваляе выявіць сувязі паміж парэміялагічнымі адзінкамі дзвюх моў і адлюстраванай у іх нацыянальнай карцінай свету, што, у сваю чаргу, забяспечвае адекватную міжкультурную камунікацыю. Падабенствы ў парэміях грунтуюцца на прыналежнасці абедзвюх культур да агульнаіндаеўрапейскай спадчыны, универсальным характерам ускосна-вытворнай намінацыі, рэалізацыяй ідэнтычных кагнітыўных мадэлей семантычнага пераносу,

заснаваных на дзеянні ўніверсальных культурных кодаў, падобная структура якіх тлумачыцца падобным спосабам структуравання думкі.

Ключавыя слова: прыказкі; парэміялагічна карціна свету; заонім; заанімічны кампанент воўк.

ZOONYMIC COMPONENT WOLF IN THE PAREMIOLOGICAL WORLDVIEW OF BELARUSIANS AND THE ENGLISH

V. Y. Lazarenkova

*5th year student of the Faculty of Translation,
Minsk State Linguistic University,
Zakharova St., 21, 220034, Minsk, Belarus,
numizmatuca@gmail.com;
Supervisor – PhD, Ass. Professor O. V. Izotova*

The article analyses Belarusian and English proverbs with the zoonymic component wolf. The relevance of the research is explained by the fact that the study of English and Belarusian paremiology allows to discover the links between the paremiological units of the two languages and the national picture of the world reflected in them, which, in its turn, provides adequate intercultural communication. The similarities expressed in paroemias have roots in the common Indo-European heritage, the universal character of indirectly derived nomination, the realisation of identical cognitive models of semantic transfer based on universal cultural codes (their similar structure can be explained by a similar way of structuring thought).

Keywords: proverbs; paremiological picture of the world (worldview); zoonym; zoonymic component wolf.

Для исследований в области лингвокультурологии весьма актуальным является анализ пословиц, в составе которых имеются зоонимы, так как образы животных – важные элементы языковой картины мира – отражают мировоззрение, традиции и обычаи различных народов.

Волк – это хищное млекопитающее семейства псовых. Он хитрое, опасное и свирепое животное. В представлениях славян волк – хтоническое животное, связанное с потусторонним миром [1].

В паремиологических картинах мира англичан и белорусов зооним волк имеет преимущественно негативную характеристику. Волк, вынюхивающий добычу, – символ вора или разбойника. Хищная натура волка и неизменность человеческой природы соединились в следующих паремиях:

Wolves may shed their teeth, but not their temper. – ≈ Волк каждый год линяет, да обычая не меняет.

The wolf may lose his teeth but never his nature. – Волк может потерять свои зубы, но не свою природу.

Воўчая натура – у лес цягнечь.

Воўк кожны год ліняе, але нораву не мяняе.

Еще одна общая языковая характеристика волков – верность и преданность своим собратьям. Они выступают как символ поддержки и благосклонности к товарищам по стае. При этом хищность пасует перед согласием и дружностью. Следующие паремии характеризуют человека, благосклонно относящегося лишь к своему ближайшему окружению:

Wolf never wars against wolf. – ≈Ворон ворону глаз не выключает. ≈Волк волка не съест.

One wolf does not bite another (wolf). – ≈Ворон ворону глаз не выключает.

Воўк ваўка нідзе яшчэ не з’еў.

Ваўком ваўка не зацкуеш.

Волки всегда были дикими лесными животными, поэтому за неимением постоянной еды, которая присутствует у домашних животных, они обязаны охотиться и добывать пищу самостоятельно. Следовательно, основными ассоциациями, связанными с волком, являются голод и неуёмный аппетит:

Hunger drives the wolf out of the wood(s). – Голод и волка из лесагонит.

Воўк не еўшы, як мужык пагарэўшы: што ўвідзе, тое трэба.

Таким образом, общими мотивами представлений о зоониме «волк» в пословичной картине мира у белорусов и англичан являются приписываемые ему хищность, агрессивность, преданность своей стае. Данные черты относятся к волку как универсальные характеристики биологического вида и представителя группы хищных животных. В мифологической парадигме происходит метафорический перенос этих качеств на человека, а человек при этом сам отождествляется с животным. Это указывает на нераздельность культуры и природы в мировоззрении древних народов. По прошествии сотен лет мифические представления «оседают» в коллективном бессознательном, народных преданиях и пословицах. На этом уровне общность понимания рассматриваемого нами зоонима находится в индоевропейских корнях представлений народов Великобритании и Беларуси.

Ряд паремий в обоих языках также используют связку волк – овца, где волк символизирует негативное начало, насилие и агрессию, а овца, в свою очередь, является олицетворением жертвы:

Don’t set a wolf to watch the sheep. – ≈Из волка пастуха не выйдет.

Give never the wolf the wether to keep. – ≈Волк в пастухи не годится.

Never trust a wolf with the care of lambs. – ≈Не верь козлу в капусте, а волку в овчарне.

Wolf finds a reason for taking the lamb. – ≈Кто сильнее, тот и правее.

Воўк не выбіраючы бярэць авец.

Воўк і мечаную авечку хапае.

Воўк і лічанае бярэ(ць).

Не спіцца ваўку пад сялом, калі авечкі бляюць.

Абслюненая ваўком аўца ў лес бяжыць. (Так говорят, когда кто-то, сбитый с толку кем-либо, следует за ним до полной своей погибели).

Проведенное исследование позволило, таким образом, сделать вывод о преимущественно негативных коннотациях зоонима волк в белорусской и английской коммуникативных культурах. Дальнейшее изучение зоонимической картины мира белорусов и англичан на основе пословиц позволит углубленно исследовать культурные особенности и отличия этих народов, а также выявить общие темы и мотивы, связанные с символикой волка.

Библиографические ссылки

1. Гура А. В. Символика животных в славянской народной традиции. М. : Индрик, 1997.
2. Пропп В. Я. Фольклор и действительность. М. : Наука, 1976.